

Proposal to encode Myanmar letters for Letalanyah

Ben Mitchell

30 September 2025

1 Introduction

The S'gaw are an ethnolinguistic group concentrated in Myanmar's eastern regions neighbouring Thailand, primarily inhabiting Kayin State, also known as Karen State. S'gaw is a Karenic language of the Tibeto-Burman family, and is widely written with the Christian orthography devised by missionary Jonathan Wade in the 1830s. However, from the middle of the 20th century, an alternate orthography, 'Letalanyah', has been developed by Buddhist S'gaw communities, which has gained traction in recent years: it is now taught in some elementary schools in Kayin State, and national television station *Myanmar TV* has reported on the Karen writing workshop, a large-scale event held in Hpa-An annually for at least 30 years, which teaches Buddhist Pwo, Buddhist S'gaw (Letalanyah) and Christian S'gaw orthographies (see fig 5).

'Letalanyah' is written in Letalanyah as လေလံတလံညီသ် or in Christian S'gaw as လိံတလးညီ and means 'script of wisdom'.

Kato Atsuhiko has identified five letters specific to Letalanyah which we now propose for encoding:

၆	MYANMAR LETTER LETALANYAH GXA
ယ	MYANMAR LETTER LETALANYAH KXA
ဝ	MYANMAR LETTER LETALANYAH BBA
ဒ	MYANMAR LETTER LETALANYAH DDA
ဇ	MYANMAR LETTER LETALANYAH HHA

As can be seen, these letters are modified versions of the standard Burmese letters ဂ ဃ ဘ ဃ and ဇ. The modifications indicate that the letters do not have standard Burmese pronunciation and instead represent S'gaw sounds that do not occur in Burmese.

Because these modified letters are not yet encoded and fonts do not include them, in everyday contexts, Letalanyah can be written using the standard (unmodified) Burmese letterforms. However, the distinction becomes important in multilingual texts, such as the Pali-S'gaw *nissaya* texts, which would be hard to read with the standard Burmese letters because these five letters now have two possible readings, one the Pali pronunciation and one the S'gaw pronunciation¹. Using the modified Letalanyah letters for the S'gaw passages allows text to be read unambiguously.

¹ For this reason, Burmese or Pali words in Letalanyah text are sometimes italicised to show the letters do not follow S'gaw pronunciation.

2 Letalanyah consonants

The following table shows the Letalanyah consonants with their phonemic realisations.

က k	ခ kh	ဂ g	ဃ g	င ŋ
စ c	ဆ ch	ဇ z	ည z	ည ɲ
တ t	ထ th	ဒ d	ဗ d	ဏ n
ပ t	ဏ th	ဒ d	ဓ d	န n
ပ p	ဖ ph	ဗ b	ဘ b	မ m
ဘ j	ရ r	ရ l	ရ w	သ θ
ဟ h	င l	အ ʔ	ခ ɣ	ဃ x
	ဘ ɸ	ဒ ɖ	ဇ ɸ	

3 Unicode character properties

We tentatively propose codepoints in the newly created Myanmar Extended C range.

```

116E4;MYANMAR LETTER LETALANYAH GXA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
116E5;MYANMAR LETTER LETALANYAH XA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
116E6;MYANMAR LETTER LETALANYAH BBA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
116E7;MYANMAR LETTER LETALANYAH DDA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
116E8;MYANMAR LETTER LETALANYAH HHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;

```

4 Reference

Kato, Atsuhiko (2023) Letalanyah: A Buddhist writing system of S'gaw Karen, in *Reports of the Keio Institute of Cultural and Linguistic Studies* 54, pp27-52

5 Attestations

လေလံမိုသ်ပွသ် (ဗျဉ်း) ၃၈ ဖူးတံး^၃

က	ခ	ဂ	ဃ	င
စ	ဆ	ဇ	ဈ	ည
ဋ	ဌ	ဍ	ဎ	ဏ
တ	ထ	ဒ	ဓ	န
ပ	ဖ	ဗ	ဘ	မ
ယ	ရ	လ	ဝ	သ
ဟ	ဉ	အ	ဓ ^၅	ဗ ^၆
	အ ^၇	ဒ ^၈	ဓ ^၉	

Fig 1 Consonant chart from Letalanyah writing primer with new letters highlighted

ဆွန်ဇောန်

လေလ်တသ်ပံညား၊မေးတမယ်လို၊
ကွသ်လံယ်လေလ်ပူယ်၊ခံတ်ခံတဖို၊
ဒေဒ်သောဒ်ကဆံ၊မဲလ်ဆွတ်အဆို၊
လုံပွသ်ကွား၊ဟန်ကြံဖဲကတို။

လေလ်ပံသ်လို (၁၉)

၃၆

နဟေတ်ယယ်စွယ်နိုတ်မန်	အပျိုယ်အပွသ်
စွယ်အနိုတ်နေတ်	ပွသ်တပုသ်
ထီးစိုးဒ်ထီးဆိုး	ပှဒ်အကောလ်လီး
မဲလ်ဆွန်နိုတ်မန်	ဘတ်သတ်ဖိုး
တအေးဆေးတီသ်	ဖျူးဒ်ကပေလ်နေတ်
ဆွတ်နခံတ်နေတ်	ထံတ်ကဖျုတ်လးလ်လီး
လဲယ်ဆွးယယ်တထိတ်	ဖျောဒ်တလုတ်အသ်လီး
ဆွဲသိုတ်ဆိုဗီး	သားတဖျိတဂေယ်
ဆွဲဒ်ယယ်မေးယီယ်	ဖျိုလ်လိုလ်တနုး
ဆိုလံယ်နိုတ်	လဲယ်ဖျိဒ်နေးအလတ်
ထံတ်ဆိုတ်လီး	အိုတ်ဖျိတ်တဂေယ်
ဆုံတနုးအံတ်ညတ်လီး	ရှားတဆွတ်
နကုတ်ဆုံတ်ဆွတ်ဇော်	ရှုဒ်မဲလ်နိုတ်မန်
မယ်ဒေဒ်အပျုယ်ယယ်	ရှောဒ်ထံတ်ဖဲ
တပျောလ်ပူယ်	နဆွောဒ်ဘတ်လဲတ်

Fig 2 Pages of Letalanyah text with new letters highlighted

အရပ်အပွဲ တဖူးညား၊ ပွယ်ထိတ်ပယ်ထဲ မေသံဝဲစက်၊ ဧတံဥဒကံ-ပွယ်မဲလဲသေးစူး ရှီးကပ်ပယ်၊ ထီးလုသိထီးအံ တဖူးအိမ်၊ ဒေမပူဇောမ-မယ်ဘူတံပကိသ် ထိတ်ဝဲစက်၊ ပစံသ်ထိတ်ကေယ် ဝဲစက်လီး။

တေနပုညေန-ကူးမေလုံ မယ်ဘူတံလယ်အံ၊ တသ်အံ၍တသ်ဖျိတ် တဖူးနေတံ၊ အဂ္ဂုဗ္ဗညာဏပဒိပ-အရဟတ္ထမဲခံ မေသံဝဲစက်၊ ထီးရှီးကပ်ပယ် တဖူးနေတံ၊ ပရိအတ္ထာမိ-မးအံဓာတ်လသ် ဝဲတကေသ်၊ ဘဝေဘဝေဝီ-ဖဲစက်လုံ ကတေးထိတ်ဓာတ်၊ ကောဓ်ဃတ်ခဲခံ စတ်ဝဲနေတံနယ်၊ ဝိပဿနာဉာဏောဒကေန-ခးဝိဝီးပမိဿနယ် အထီးနေတံ၊ ကိလေသပလေ-အဗ္ဗိအဗ္ဗး တသ်ခီးပါး၊ မယ်ကုသ်မယ်ခယ် ထိတ်ဝဲပွယ်၊ ကိလေသာ ရယ်ဂတ်တဏှယ်၊ အာသိတံအဗ္ဗိခံ တဖူးနေတံ၊ ခေါ်ဝါမိ-မးသေးတေသ်ဓာတ် ကေယ်ဝဲစက်၊ ရှုတ်စံကေုလ်လသ် ဝဲတကေသ်။

ပစံသ်ထိတ်မတ်

ဘန္တေ-ကပြုသ်ခေခံပုသ် ဆံလံယံသခံ၊ ကောဓ်မိယံခံ ပွယ်ထိတ်ဝဲစက်၊ ကျေးဇူးကစသ် ဖခိခိုတ်၊ အဟံ-ခယ်မယ်ယဲသ်ပါး တဖူးညား၊ တေးလံပလ်ဖျိတ် ဃလံဝဲစက်၊ ကစသ် ဖခိခိုတ် ပွဲသ်(ခါး-မုတ်) အိမ်၊ သံသာရဝုဇ္ဈက္ခတော-သယ်သရယ် တသ်ဖျိတ်တသ်ခံ၊ ကောဓ် မိယံခံခိတ် တဖူးနေတံ၊ မောစနတ္ထာယ-ခေခိကပ္ပုယံဖျိခံ ဝဲနေတံနယ်၊ အရဟတာဒိ နဂုဏေဟိ-အရဟံ-အခိတ်ထေခံ၊ ဘဂဝါ-အကတေးသ် မေသံဝဲစက်၊ ဂူသ်ဖခိခိုတ် ခွီးပါး နေတံနယ်၊ သမန္နာဂတံ-ပွယ်ထိတ်ဝဲစက် ဆံလံယံသခံ၊ ဗုဒ္ဓ-သခိမုနံသ်ခို မေသံဝဲစက်၊ မျှတ်စွယ်ကစသ်ယွယ် နေတံနယ်၊ ဥဒ္ဓိဿ-ယွယ်စူးပညိတ် ထိတ်ကေယ်ဝီယံ၊ ပဘာဝဇ္ဈေဟိ- ကပြုသ်ကပ်ပယ် တဖူးညား၊ အန္ဓကာရံ-ကယဲသ်တသ်ခေခိ တဖူးနေတံ၊ ဝိနဿန္တံ-မယ်လံယံမသ် ကေုလ် ကဲဝဲစက်၊ ဣမံဗိဇ္ဇာလံ-ပနဝါးမေတ် တဖူးအိမ်၊ ဒေမပူဇောမ-မယ်ဘူတံပကိသ် ထိတ်ဝဲစက်၊ ပစံသ်ထိတ်ကေယ် ဝဲစက်လီး။

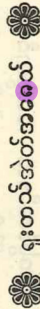
တေနပုညေန-ကူးမေလုံ မယ်ဘူတံလယ်ဓာတ်၊ တသ်အံ၍တသ်ဖျိတ် တဖူးနေတံ၊ အဂ္ဂုဗ္ဗညာဏပဒိပ-ကီးလေလံသယ်ခတ် တဖူးညား၊ ခိတ်လဲလဲဝဲကဲ မေသံဝဲစက်၊ အရဟတ္ထမဲခံ ပွယ်ကောဓ်ပျုခံ၊ တသ်ကုတ်ကပ်ပယ် တဖူးနေတံ၊ လဘာမိ-မးအနေသ်ဓာတ် ကေယ်ဝဲစက်၊ တပွယ်တေးသ်လသ် ဝဲတကေသ်။

ပစံသ်ထိတ်ပဲ

ဘန္တေ-ကပြုသ်ခေခံပုသ် ဆံလံယံသခံ၊ ကောဓ်မိယံခံ ပွယ်ထိတ်ဝဲစက်၊ ကျေးဇူးကစသ် ဖခိခိုတ်၊ အဟံ-ခယ်မယ်ယဲသ်ပါး တဖူးညား၊ တေးလံပလ်ဖျိတ် ဃလံဝဲစက်၊ ကစသ်

ဖခိခိုတ် ပွဲသ်(ခါး-မုတ်) အိမ်၊ သံသာရဝုဇ္ဈက္ခတော-သယ်သရယ် တသ်ဖျိတ်တသ်ခံ၊ ကောဓ် မိယံခံခိတ် တဖူးနေတံ၊ မောစနတ္ထာယ-ခေခိကပ္ပုယံဖျိခံ ဝဲနေတံနယ်၊ အရဟတာဒိ နဂုဏေဟိ-အရဟံ-အခိတ်ထေခံ၊ ဘဂဝါ-အကတေးသ် မေသံဝဲစက်၊ ဂူသ်ဖခိခိုတ် ခွီးပါး နေတံနယ်၊ သမန္နာဂတံ-ပွယ်ထိတ်ဝဲစက် ဆံလံယံသခံ၊ ဗုဒ္ဓ-သခိမုနံသ်ခို မေသံဝဲစက်၊ မျှတ်စွယ်ကစသ်ယွယ် နေတံနယ်၊ ဥဒ္ဓိဿ-ယွယ်စူးပညိတ် ထိတ်ကေယ်ဝီယံ၊ ပဏ္ဏ-ဂန္ဓ-ရသ-သမ္ပန္န-အရိလ် ပလုသ် နးဝဲစက်၊ အရပ်အပွဲ တဖူးညား၊ ပွယ်ထိတ်ပလ်ထဲ မေသံဝဲစက်၊ ဧတံပုပ္ဖ-ကုသ်တအံ၍လေးယံ မေသံဝဲစက်၊ ဖဲခေယံဓာတ် တဖူးအိမ်၊ ဒေမပူဇောမ-မယ်ဘူတံပကိသ် ထိတ်ဝဲစက်၊ ပစံသ်ထိတ်ကေယ် ဝဲစက်လီး။

တေနပုညေန-ကူးမေလုံ မယ်ဘူတံလယ်ဓာတ်၊ တသ်အံ၍တသ်ဖျိတ် တဖူးနေတံ၊ သီလာဒိအလကံာရံ-သိတ်လရ်၊ သမယ်ခိခိ-မဲခိပျေယံညယ်၊ ခးခိဖျိလ်ပျေယံညယ် မေသံဝဲစက်၊ ကရိလ်ကယး တဖူးနေတံ၊ အလကံရောမိ-ရှောခိထိတ်လုံခိုတ် ခေခိလုံနယ်၊ မးမယ်ဖိးထိတ် ဓာတ်ကေယ်သခံ၊ ကယးဓာတ်လသ် ဝဲတကေသ်။



ရှားလံယံကစသ်ခံသ် (မေတ္တာ-တသ်အဲတ်တသ်ကွီး)

အဟံ အဝေရော ဟောမိ၊ အဗျာပဇ္ဇော ဟောမိ၊ အနီဃော ဟောမိ၊ သုခိအတ္ထာနံ ပရိဟာရာမိ၊ ဒုက္ခာမုဉ္ဇာမိ၊ ယထာလုဇ္ဈသုတ္တိတော၊ မာဝိဝုစ္ဆာမိ၊ ကမ္မဿကော။

အဟံ-ဓာတ်ဝေယံဝံယံ လုံလလ်လုံထခိ၊ တနေသ်ခေခိ မဲတ်ပျိလ်နေတံဗယ်၊ အိတ်တသ် လံယံထဲလ် ခေခိဝဲ၊ ယဲခတ်အခါးအိမ်၊ အဝေရော-ယယ်သုယံတနခံ တဖူးညား၊ ခေခိတအိတ် ဓာတ် ဝဲနေတံနယ်၊ ဟောမိ-အိတ်မုလ်အိတ်ယုသ် ဓာတ်လသ်တကေသ်။

အဗျာပဇ္ဇော-ဓာတ်ကိယံဓာတ်၊ ယဲ တဖူးညား၊ ခေခိတအိတ်ဓာတ် ဝဲနေတံနယ်၊ ဟောမိ-အိတ်မုလ်အိတ်ယုသ် ဓာတ်လသ်တကေသ်၊ အနီဃော-တသ်ဖျိတ်တသ်ခံ တဖူးညား၊ ခေခိတအိတ် ဓာတ် ဝဲနေတံနယ်၊ ဟောမိ-အိတ်မုလ်အိတ်ယုသ် ဓာတ်လသ်တကေသ်၊ သုခိ-ခုတ်ခုတ်ယုသ်ယုသ်၊ အတ္ထာနံ-မိုသ်ပုသ်ခတ်ခးခိ စကစသ်အိမ်၊ ပရိဟာရာမိ-ဓောလ်ကေယ်နေသ်လသ်ဝဲ တကေသ်။

(ကရုဏာ-တသ်သခိကညယ်)

ဒုက္ခာ-ကယဲသ်ခတ် တသ်ဖျိတ်တသ်ခံ တဖူးညားနေတံ၊ မုဉ္ဇာမိ-မးပျုလ်ကေုလ်လသ် ဖိးဃယ်တကေသ်။

Fig 3 Pages of bilingual Pali-Sigaw text showing contrastive use of Burmese letters for Pali and Letailanyah letters for Sigaw.

ယလ်မၤစံယ်ပယ် မေးစၤပွယ်၊ ဣတ်ခးၤသေတ်လုံ နီယ်သံ
 အား၊ ပမေးသားပေၤနံတ်ဖိုၤသၤစံယလ်မၤတောယလ်မၤက
 စတၢ်သ်စးၤနယ် ထွားစးၤနယ်၊ ထံၤစံတ်နလေဝ် ပံသ်လံယ်
 ပုၤ၊ နမေးပွၤသ်ပုၤစံယ်ဝဲၤစၢ်၊ တသ်ဒုၤတ္တရံ ထဲနော်မတ်၊
 အဝဲယ်ကံသ်ပုၤတြိယ်မဲၤစၢ်၊ ကတေလ်စးၤနေးဝဲၤစၢ်ပွယ်၊
 တသ်ဗွံတ်တသ်နၤ အဝဲယ်ကွား၊ မေးပုၤယ်ကွေလ်ဝဲၤ ပွယ်
 နေတ္တယ်၊

ကံသ်တယုသ်လုံပွယ်ကောၤပုၤ၊ တသ်သီးတအိုတ် ဝေသ်
 နိဗ္ဗာန်၊ စေၤကတုယ်ကတ် ကေယ်ဝဲၤစၢ်၊ ပမယ်ဒုၤတ်လံယ်
 မေသ်ဝဲၤစၢ်၊ ဆေယ်ဂုၤယ်ခုံ နဲၤတ္တုယ်၊ ကွသ်တ္တုတ်တသ်လုံ
 လးလ်ခိုတ်စး၊ စေၤသောၤစးၤ နကသီတ်ညား၊ မုသ်
 တနီယ်ကိုပုၤယ်အိယ်ယလ်၊ ပမယ်ဒုၤတ္တုသ် မေသ်ဝဲၤစၢ်၊ ပတီ
 လံယ်ထီး ယေယ်ဝဲၤစၢ်ခုၤ၊ ဆးမုသ်လသ်လုံ နသီတ်ညား၊
 နံသ်တသီတ်လံယ်သီးစံယ်ပယ်၊ ကနေလ်အိယ်စးၤ နဲၤတုယ်၊
 စေၤစံတ်နုသ် စံတ်ထီးမေးဆၤ၊ တသ်ဒုၤတ်အဝေသ် တဖုး
 ညား၊ ပတီးထံတ်ကရွှေၤစံတ်ပုၤ၊ ကနတ်ကနတ်သီးစံယ်
 ပယ်၊ နံသ်တထီတ်လံယ်နဲၤတုယ်၊ ဂုၤသ်ခွီးပး၊ ပွယ်ထံတ်
 ဝဲၤစၢ်၊ ကစသ်ယွယ် ဖိုတီသ်လီယ်ခွီး၊ သံကစသ်ဖၢ်စိုတ်
 သေတ်ဇံ၊

ကနေလ်အိယ်စးၤ မေသ်ဝဲၤစၢ်၊ (တကတ်မုတ် မုတ်ဗိုယ်
 တုယ်) တအိုတ်ကတ်လးယ်လးလ်ခိုတ်စး၊ ကတ်ကေယ်ပုၤလ်
 ဝဲသီးစံယ်ပယ်၊ ကိုသ်တအိုတ်ဝဲၤ ယုၤနေတ္တယ်၊ စးၤဟံတ်စးၤ

Fig 4 Text from Letalanyah book with new letters highlighted



Fig 5 Former Chief Minister of Karen State, Nang Khin Htwe Myint, giving a speech at the Karen writing workshop in April 2019. In the background we can read Buddhist Pwo, Buddhist S'gaw (Letalanyah) and Christian S'gaw. Still from National Races Channel of Myanmar TV.